

Dien Bien Phu Translation Project

**Make
money\$
money\$**



Translation: precurelove

Editing: Lawrence Wu

Typesetting: ithasceasedtobe

dbptp.ithasceasedto.be

#4

Kế hoạch chạy trốn

#4 Escape plan Sài Gòn 1965





Our bombs saturated the sky like advertisement fliers, leaving massive craters all over Northern Vietnam.

Craters like those on the moon.

SO HUGE!

NYA~

Say, you ever heard of John F. Kennedy's Apollo program? Our country attempted to pull off two massive feats:

FOR MAN-KIND!

ONE GIANT LEAP

To send man to the moon;

And to turn Vietnam into the moon.

FLOP

He would have seen
an America that came
to the moon in peace;

Yet drafted its children
for a worthless and
irresponsible war
to make half a million
men rest in peace.

An America
that brought humanity
knowledge and innovation;

Yet in doing so
"became Death,
the destroyer of worlds."

Four years from this date,
on July 20, 1969, Apollo 11
achieved man's ancient dream
of reaching the glowing circle
in the darkness. Mankind
had taken one giant leap
towards a brighter future.
Together, we saw man
walk on the moon.

Together, we saw just how far
human ingenuity could take us.
Together, we saw the brilliance
and fragility of our Blue Marble.

But I couldn't shake
the vision of Earth's cratered,
burning rainforests in Vietnam.
I tried to imagine the look on
John F. Kennedy's face,
watching in the other direction
at our splendid little war,
from the peace and quiet
of outer space.

Mankind
had done
the impossible.



Year 1965.
Sài Gòn,
South Vietnam.

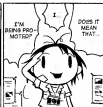
I'M
BEING
TRANS-
FERRED!

HUMP





YOU CAN
PUT IT
LIKE THAT.



I'M
REINING PRO-
MOTED?

DOES IT
MEAN THAT...



WELL...



LET'S SEE...
REPORT
TO THE
NHA TRANG
BASE...

FOR A
BACKGROUND
CHECK?

HE
ALWAYS
LAUGHS
WHEN
HE LIES.

MAMA,
I HATE THAT
GODDAMN
SMILE ON
HIS FACE.



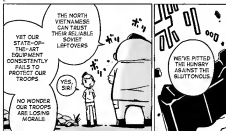
THE TIME
WE SPENT
TOGETHER
WAS FAR,
FAR TOO
SHORT.

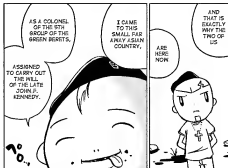
HIKARI
MINAMI



that they're
giving me a
serious job?

Does that
mean...







YOU JUST
CAN'T WIN
IN VIETNAM
WITHOUT
STONE AGE
METHODS.



DAMN
RIGHT,
SIR!

Y-YES,
SIR!



TRUE
THAT.

DO NOTHING
TO HELP OUR
MORALE

EVEN
THE MOST
HETTERANGLED
WEAPONS

WHAHAHAHA





YOU SEEM
HAPPY
FOR ONCE

WHAT'S
UP, MAN?



HEY!



HEH?



HEARU!



TO NHA
TRANG
TRAINING
BASE?

BRO,
DO YOU
EVER READ
THE FINE
PRINT?

REPORT
FOR A
BACKGROUND
CHECK?

DAMN, HIS
SNATCHING
TECHNIQUE IS
TOP-NOTCH.



THEY
SUSPECT
YOU'RE
A SPY!













NOT THE NORTH
VIETNAMESE
ARMY WITH
THEIR SOVIET
WEAPONRY.

AND NOT
EVEN THE
STRATEGIES
OF GENERAL
VO NGUYEN
GIAP.

THE TRUE
ENEMIES
ARE INVISIBLE
TO OUR EYES

THE TRUE
TERROR AIN'T
HO CHI MINH,

A WIDOW,
WHOSE
HUSBAND
WAS KILLED
IN ACTION

AN OLD MAN
WHO FOUGHT
THE JAPANESE
AND THE
FRENCH

BOYS AND
GIRLS BORN
AMIDST
THE WAR.





THEY TAKE
AMERICAN
SOLDIERS'
PITY MONEY
IN SAIGON,

AND THEN
BUY GUNS
TO KILL
THEM
IN THE
FIELD.



URING
THE DAY,
THEY MIGHT
BE OBEDIENT
PEASANTS,
BUT AT NIGHT
THEY'RE COLD-
BLOODED
GUERRILLA
WARRIORS.

THESE
NAMELESS
PEOPLE ARE
VIETNAM'S
TRUE POWER.

THEY BECOME
SOLDIERS RIGHT
AFTER BIRTH.



ITS SCALE
IS SO HUGE
WE CAN'T EVEN
GRASP IT.

THIS
ORGANIZATION,
AKA VIETCONG,
HANGS OUT ITSELF
AMONG THE
COMMON
PEOPLE.

THE PEOPLE'S
LIBERATION FRONT
OF SOUTH VIETNAM.



HAVE YOU SEEN
THE ENEMY WHO
ATTACKED THE
BARRACKS AT
PLEIKU AIR BASE
TWO MONTHS
AGO?

LIEUTENANT
LIGHTNING.





Bao's escape plan was to use my press pass to escape with several bundles of manuscripts and photos.

LET'S GO!

Reporters for the "Stars and Stripes" deliver drafted reports by air to Okinawa, and the newspaper is printed in Tokyo. They say Japan has the world's best printing technology.





That girl...



But, you know...

THROUGH
THE SKY!

I SET
HONDA
CAN
TURN YOU
INTO AN
ASTRO BOY.

ROCKET
HIGH!



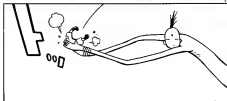
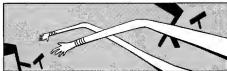


















AND
THOSE
ARE
"THE
STRAY
DOGS"

NAME'S TIM
LAWRENCE.

WE'VE
MET
IN THE
FOREST.

They still
didn't know
each other.

AH

AH

April 1965.

DON'T
WORRY

I'VE
TOLD THEM
TO STAND
DOWN